

「郵便代節約のために日本語訳のページを 4 ページ以内に収めています。」 2023年 9月 10日 抄訳 垣内伸一 (Shinichi Kakiuchi)

\*\*\*\* Join Us at Festival '23 By Roberto Alaniz フェスティバル '23 にご参加下さい ロベルトアラニッツ \*\*\*\*

ハワイアンスチールギター協会は9月21日、22日、23日にカリフォルニア州クパチーノで2023年フェスティバルを開催します。スティール奏者で歌手のマリエライマンが特別ゲスト出演です。彼女はハワイの伝説的歌手ジェノアケアウエの孫娘です。HSGAメンバーでもあるアランアカカは、9月24日日曜日に会場でハワイアンスチールギターシンポジウムを指揮します。詳細については、アランにメールでお問い合わせください: [info@KeKulaMele.com](mailto:info@KeKulaMele.com) 土曜日の午後にはアランアカカ、マリエライマンと共にパティマキシン、ミキヤマツダ、クリストルペンタール、クリスケニソンなど地元のゲストパフォーマーが再び出演します。

\*\*\*\*\* Letter from the President 会長からの手紙 \*\*\*\*\*

アロハメンバーの皆様、9月21日から23日まで開催されるクパチーノの集まりをとっても楽しみにしています。今年の特別ゲストのマリエライマンを注目のアーティストとして迎えることを楽しみにしています。またパティマキシン、ミキヤマツダなど、バイエリアのスティールギタープロフェッショナルの皆様を特別なゲストとして演奏していただくことも検討中です。フラダンスも参加し、3日間とも公演スケジュールがまとまりつつありますがまだいくつかのスポットが空いています。演奏曲が1~2曲しかない場合でもぜひ参加してください。この号にはフェスティバルのチケット購入とホテルの宿泊に関する重要な情報とお知らせが掲載されていますので良くお読みください。今年もたくさんの皆様にお会いできることを楽しみにしております。またマウイ島での救援活動を支援するために寄付されたハワイアン LP やその他の物を並べたテーブルを用意する予定であることもメンバーにお知らせします。救援活動のために寄付できる音楽やその他の物品をお持ちの場合はフェスティバルに持参してください。父親のビンテージリッケンバッカー A-22 フライパンを寛大にもクラブに寄付して下さった HSGA 会員のジョセフィンジョンソンさんに改めて敬意を表したいと思ひます。クパチーノの集いでこの楽器の抽選会を行います。その収益は教育および奨学金プログラムに役立てられます。抽選会の詳細は今号でご覧いただけます。チケットの前売りはまだ時間がありますし、フェスティバル会場でも販売する予定です。これは会員の追加にも有益であり非常に満足しています。最近、私たちのクラブが進んでいる方向性について非常に前向きに感じています。これらさまざまなプロジェクトが実際に進んでいるのを見るのはとても楽しいです。9月にクパチーノで皆さんと集まり、聴き、演奏するのが待ちどおしいです。いつも通り理事会に対してご意見やご質問がございましたらお気軽にお問い合わせください。マハロ、HSGA 会長 クリストルペンタール

\*\*\*\*\* 2023 HSGA Festival Schedule 2023 HSGA フェスティバル スケジュール \*\*\*\*\*

9月21日	10:00am - 12:00am	チェックイン/登録	5:00pm - 6:30pm	自由交流/ハッピーアワー(クパチーノホテル)
木曜日	12:00am - 1:00pm	開会式/年次会員会議	7:30pm - 8:30pm	ワークショップ(オッドフェローズホール)
	1:00pm - 4:30pm	メンバーパフォーマンス	8:30pm - 10:00pm	カニカピラ/ジャムセッション
	4:30pm - 5:00pm	マリエライマン		
9月22日	9:30am - 12:00am	メンバーパフォーマンス	5:30pm - 6:30pm	自由交流/ハッピーアワー(クパチーノホテル)
金曜日	12:00am - 1:30pm	自由に昼食	7:30pm - 8:30pm	ワークショップ(オッドフェローズホール)
	1:30pm - 4:30pm	メンバーパフォーマンス	8:30pm - 10:00pm	カニカピラ/ジャムセッション
	4:30pm - 5:00pm	マリエライマン		
9月23日	9:30am - 12:00am	メンバーパフォーマンス	5:30pm - 6:30pm	自由交流/ハッピーアワー(クパチーノホテル)
土曜日	12:00am - 1:00pm	自由に昼食	7:00pm - 10:00pm	ルアウディナー&ショー(オッドフェローズホール)
	1:00pm - 5:00pm	土曜スーパーショー		

\*\*\*\* Hawaiian Steel Guitar Association Festival '23 ハワイアンスチールギターアソシエーションフェスティバル '23 \*\*\*\*

出演:マリエライマン: ハワイアンミュージシャン&ボーカリスト, スペシャルゲストパフォーマンス: フラダンスパフォーマンス  
2023年9月21日~23日 午前9時30分~午後10時 オッドフェローズホール 20589 West Homestead Road, クパチーノ, CA 95014 一般入場料 \$30, 学生入場料 \$10, チケット Door & HSGA.org エコモマイ

\*\*\*\* Experiencing Aloha in the Midwest with the Aloha International Steel Guitar Club By Christo Ruppenthal

中西部でアロハを体験 アロハインターナショナルとスティールギタークラブ

クリストルッペンタール \*\*\*\*\*

最近インディアナ州ウィンチェスターで開催されたアロハインターナショナルスティールギタークラブフェスティバルに参加しました。初めてのイベント参加でしたがとても楽しかったです！素敵な演奏家たちの演奏を観て素晴らしい時間を過ごしました。AISGCの会長であるマークブルーチャやクラブの他のメンバーから温かく歓迎されていると感じました。また熱心なレコードコレクターであり理事会メンバーの一人であるビルウィンも含めスティールギター界の他のメンバーとついに直接直接会うことができ嬉しかったです。今年の特別ゲストは素晴らしい才能を持つカポノペス(ハワイ州ホノルル)でした。彼も中西部の小さな町を体験するのは初めてで、素晴らしいスティールギター演奏と美しいファルセットボーカルを本当に楽しみました！彼に会って演奏を聴くことができとても嬉しかったです。私は彼を今後のハワイアンスティールギター協会のイベントの最有力候補だと考えています。今年アランアカカが出席し、週末を通して一貫してプレーしただけでなく毎晩夕食後にクルーを地元のアイスクリームスタンドに連れて行った。もちろん彼と再び触れ合うことができ本当に嬉しかったです！数例を挙げるとイヴァンレディング、ヴィッキーヴァンフェクトマン、マイクボニーなど多くのHSGA会員が出席しているのを見てうれしく思いました。また緊密なコミュニティであり新しい友達を作る機会もありました。この記事を書いている時点では、AISGCのマークとビルはクパチーノでのイベントに参加する予定です。二人の演奏を聴くのを楽しみにしていますし、今後数か月～数年にわたって、より大きなスティールギターコミュニティをより緊密にするために彼らと協力し続けることを楽しみにしています。

\*\*\*\* HSGA DONATIONS ISSUE 150 HSGA 寄付第 150 号 \*\*\*\*

リンキーン/ウィスコンシン州/\$500, ビルローゼン/ワシントン州/\$100, カリナウオング/カリフォルニア/\$100, ビートイゼリー/スイス, マーゴ L.クルント/イリノイ州, ジョン D マースデン/イギリス, L ボーグサンドバーグ/ミシガン州, デビッド S ウィアー/フロリダ州

\*\*\*\*\* Lunch with Bobby By Roberto Alaniz ボビーとのランチ ロベルトアラニツ \*\*\*\*\*

前回の季刊誌以来、ボビーと私は実際に何度かランチに出かけ 2 回目の記事となります。私たちは常に「ランチに出かけている」とは言えませんが二人とも会話中の登場人物の名前を忘れてしまう傾向があり会話を記録するのが少し難しくなります。もちろん今のところ自分の名前は忘れていません。近隣には良いレストランの選択肢があまりないので 3~4 軒の飲食店の利用が多くお気に入りの 1 つは隣町のデニーズです。ハイウェイ 99 号線から外れたトラックの停留所にあり食事とサービスはとても良いです。そこに行くときは午後に行っても朝食メニューのマルチグレインパンケーキを注文することが多いです。この店は私たちにとって懐かしく、さまざまなバーやクラブでライブをした後、午前 3 時に食事をしたことをよく思い出します。私のクラブでのギグは 20 代前半で終わりましたがボビーはさらに 75 年以上続けました。ですからボビーは更に早朝のデニーズに行ったことがあると確信しています。ボビーと弟のラリーブラックが 70 年代初頭にカリフォルニアからテネシー州ナッシュビルに引っ越したときスティールギタリストのピートドレイクが友人であり指導者であったのは非常に幸運でした。ピートはレコーディングスタジオ、音楽アレンジメント、タレントのブッキング サービス、その他の音楽制作の側面を含む音楽ビジネスに彼らを雇用しました。ピートはボビーを「ナッシュビル A チーム」のレコーディングセッションに参加させることもできました。ピートドレイクはボビーのスティールギター演奏の質を知っていたので彼がこれらの経験豊かなミュージシャンたちと一緒にレコーディングスタジオに入るように手配することに迷いはなかった。ボビーは「A チームのメンバーとの初めてのレコーディングセッションではとても緊張して、バーを握るのがやっとなりました」と回想し、幸い何人かの古いプロから十分な助けを得てスタジオ時間をリラックスして楽しむことができました。どんな場合もそうですが誠実でフレンドリーな同僚がほとんどですがそうでない同僚も 1 人や 2 人はいました。全体として彼はこの経験が非常に満足で生産的であると感じました。ピートドレイクは優れたスティールギター奏者で「しゃべるスティールギター」で名を馳せました。60 年代に多くのラジオ局で名前と周波数を宣伝するためにトーキングスチールギターが使用されたことを覚えている人もいられるかもしれません。ロサンゼルスで育った私はトーキングスティールギターが「KFWB、チャンネル 98」を歌うのを長年聞いていたことを思い出します。60 年経った今でもあの曲が頭の中に残っています。ボビーは「ピートはラジオ局のスティールギターでしゃべるコマーシャルを録音するのに飽きて私はそれを引き継いでほしいと頼まれ引き受けた」と語った。ボビーはピートと同じようにその仕事に飽きるまでしゃべるスティールギターのコマーシャルを担当しました。ウィキペディアによるとザナッシュビル「A-チーム」は 1950 年代、1960 年代、

1970年代初期に幅広い評価を得た、米国テネシー州ナッシュビルのセッションミュージシャンのグループに与えられたニックネームです。彼らは、エルヴィスプレスリー、パッツィクライン、ボブディランなどを含む数十人の人気歌手をサポートしました。

「ナッシュビル A チーム」の著名なメンバーには以下が含まれます:

**ベーシスト:**ボブムーア、アーニーニュートン、ヘンリーストゼレッキ、ジュニアハスキー、ジョージンカン、ノーバートパットナム、フロイド “ライトニン” チャンス、[3] ジョー オズボーン **ドラマー:** バディハーマン、ジェリーカリガン、ファリスコーシー、ダグカーカム、ラリーロンディン(1970年代)、ケニーバットリー **キーボード:**フロイドクレイマー、ハーガス“ピッグ”ロビンズ、オーウェンブラッドリー、ビルパーセル、デヴィッドブリッグス、スティーブネイサン **ギタリスト:**チェットアトキンス、グレイディマーティン、ハンクガーランド、レイエドントン(マンドリン、ウクレレ、バンジューも)、ハオールドブラッドリー、ヴェルマウィリアムズミス、ポールヤンデル、ピートウェイド、ジェリーケネディ、ノーマンブレイク、ジミーキャップス、スパイダーウィルソン、フレッドカータージュニア、ビリーサンフォード、ジョーサウス、ウェインモス、ジミーコルバード、チップヤング **フィドル:** トミージャクソン、ジョニーギンブル、バディスピッシャー、デールポッター、ヴァッサークレメンツ、ブレントンバンクス **スティールギター:**ピートドレイク、ジェリーバード、バディエモンズ、ラルフムーニー、ロイドグリーン、バックウェスト、ショットジャクソン、ジェリーケネディ、モーリスアンダーソン、ハルラグ、ウェルドンマイリック、リトルロイウィギンズ、ウォルターヘインズ **バンジュー:**アールスクラッグス、バックトレント、ソニーオズボーン、ボビートンソン **マンドリン:**ジェスロバーンズ **サククス:**ブーツランドルフ **パーカッション:**ファレルモリス、サムバッコ **ハーモニカ:**チャーリーマッコイ(またはキーボード、ブラス、パーカッション、ギター)、ジミーリドル **ハーブ:**メアリーアリスヘプフィンガー **バックシンガー:**ジョーダンネアーズ、アニタカーシンガーズ、ナッシュビルエディション

ボビーが何度か話してくれた私のお気に入りの話の1つは、偉大なマーティロビンズについて:ボビーがナッシュビルのダウンタウンにあるピートドレイクのレコーディングスタジオ兼オフィスでA&Rとして働いていたとき、マーティロビンズはすぐ隣のスタジオで働いていたある日ピートのオフィスにやって来て自己紹介し音楽について話し始め、ピアノでのたくさんの曲を演奏できると主張しました。母がよく歌ってくれた古い童謡の名前を言い彼の知識に挑戦するとピアノの前に座りその曲を弾き語り、優れたピアニストでありポピュラー音楽の人間百科事典であることを証明しました。ボビーも私もマーティとジェリーバードが「ビヨンドザリーフ」やインストゥルメンタルのコハラマーチなどのハワイアンソングを演奏して歌っていた初期のテレビ番組のビデオ録画を懐かしく思い出します。これらの素晴らしい曲のいくつかへの YouTube リンクを次に示します。

[https://www.youtube.com/watch?v=7\\_oaEw0p3js](https://www.youtube.com/watch?v=7_oaEw0p3js) <https://www.youtube.com/watch?v=f8jU092xDW0>

<https://youtu.be/M0RvvAfcBtY?si=XseC-VjKEE2vKZl9> <https://youtu.be/BDJ3RspX0LY?si=bdJyAd4PE-2wRiJ>

まだまだ話したいことはありますが、ここでやめておきます。「ランチウィズボビー」のせいで太りすぎないことを祈るばかりです。

#### \*\*\*\*\* STATEMENT OF PURPOSE 目的説明書 \*\*\*\*\*

HSGA は内国歳入法第 501 条(c)(3) に基づくハワイ州の非課税非営利教育法人です。主な目的は伝統的なハワイアン音楽の演奏者や愛好家の世界的なネットワークを構築しハワイアンスティール ギターの研究、指導、演奏を奨励することです。主な経済的目標は熟練した演奏家になる能力と意図を示したスティールギターの学生に寄付を通じて奨学金援助を提供することです。

#### \*\*\*\*\* MEMBERSHIP 会員資格 \*\*\*\*\*

ハワイアンスティールギターの永続をサポートする世界中のすべてのスティールギター奏者および非演奏者に開かれています。年会費は 30 米ドルで会員年度は 7 月 1 日に始まります。会員は HSGA 季刊誌およびその他の特典を受け取ります。季刊誌は年に 4 回速達で米国内の住所に航空便で海外の住所に郵送されます。配偶者または家族は準会員資格を取得でき年会費に 10 ドルが追加されます。準会員は特定の HSGA 行事で割引を受ける権利があり HSGA 理事会の選挙で投票することができます。

#### \*\*\*\* HSGA New Members Issue 150 HSGA 新会員 第 150 号 \*\*\*\*

アルフレッドイグレスィアス/ハワイ州、マーティンズミス/カリフォルニア州、マークシーゲルマン/カリフォルニア州、テッドマイスター/カリフォルニア州、マイクスコット/フロリダ州オーランド、ヘンリーサボズニク/ニューヨーク州、ピーターラバーバ/カリフォルニア州、デビッドジャンマ/カリフォルニア州、ラリーネイガー/ハワイ州、カポノロペス/ハワイ州、マイケルとスザンヌキース/バージニア州、ロンダムロタケ/カリフォルニア州、リッチパワーズ/カリフォルニア州、ジェームスオーバーエンド/イギリス

\*\*\*\* The Hawaiian Steel Guitar Association Treasurer's Report ハワイアン・スティー・ギター協会会計報告書 \*\*\*\*

第3 四半期、2022~2023 年(3RD QTR, 2022-2023): 期首残高(1/1/23) \$ 32,785.22, 一般資金 \$ 22,142.04, 奨学金基金 \$ 9,363.81, 期末残高(03/31/23) \$ 31,505.85, 日本口座期末残高 \$ 1,244.48 (1) **経費(Expenses):** 印刷 \$ 393.64, 送料 \$ 0 (2), Web/ソフトウェア/サブスクリプション奨学金 \$ 261.96, 奨学金 \$ 1,100.00, 2023 年フェスティバル費用 \$ 1,730.00, ハワイ州申告/年次報告書 \$ 14.00, 総経費 \$ 3,499.60 **所得(Income):** 会費 \$ 170.00, 寄付金(一般) \$ 1,500.00, 寄付金(奨学金) \$ 550.00, 寄付金(バーチャルフェスティバル) \$ 0, 収入総額 \$ 2,220.00, (1) 日本円 = 164,538, (2) 季刊誌郵送料

第4 四半期、2022~2023 年(4TH QUARTER, 2022-2023): 期首残高(2023 年 4 月 1 日) \$31,505.85, 一般資金 \$23,468.90, 奨学金基金 \$8,539.03, 期末残高(6/30/23) \$32,007.93, 日本口座期末残高 \$1,185.00 (1) **経費(Expenses):** 印刷 \$610.11, 送料 \$227.62, 奨学金 \$550.00, ソフトウェア/技術サブスクリプション \$359.77, 2023 フェスティバル費用 \$756.46, 雑費 \$26.05, 総費用 \$2,634.47 **所得(Income):** 会費 \$1,886.67, 寄付金(一般基金) \$210.00, 寄付(HIMELE 奨学金) \$275.00, 2023 年フェスティバルチケット販売 \$660.00, 貯蓄利息 \$0.22, 収入総額 \$3,031.89, (1) 日本円 = 164,361

\*\*\*\* 2023 HSGA Festival Registration 2023 HSGA フェスティバル登録 (登録は 2 段階のプロセスです) \*\*\*\*

参加予定のメンバーは 2023 年 8 月 30 日までにフェスティバル登録フォームに必要事項を記入し郵送していただくようお願いいたします。フェスティバルへの出演をご希望の場合は、登録フォームの「出演者」部分にご記入ください。これらのフォームはどちらも HSGA ホームページでオンラインで記入することもできます。演奏したい人は 25 分間のセット全体を演奏する必要はないことに留意してください。登録フォームでご希望のプレイ時間をお知らせください。このイベントに選ばれたホテルはオッドフェローズホールから歩いてすぐの距離にあるクパチーノホテルです。クパチーノホテルではフェスティバルのゲストのために 1 泊あたり 179 ドルの料金でスイートのブロックを確保しています。(ご宿泊のお客様には、毎日の朝食-ビュッフェ式朝食と無料のハッピーアワードリンク 2 杯が含まれます)。

**ステップ 1 クパチーノホテルの部屋を予約:** HSGA は 9 月 20 日から 24 日までクパチーノホテルのブロック部屋を手配しました。参加予定の会員は 2023 年 8 月 30 日までにフェスティバル登録フォームにご記入の上ご返送いただくようお願いいたします。ホテルはオッドフェローズホールから 1 ブロックの場所にあります。宿泊料金は 179 ドル+市税 12.195%+観光税 0.195 です。ビュッフェ式朝食とハッピーアワードの無料ドリンク 2 杯が含まれます。予約オプション:[res2@cghotelgroup.com](mailto:res2@cghotelgroup.com), 408-522-4927 月曜~金曜(午前 9 時~午後 4 時)のみ, グループ名:ハワイアンスティー・ギターフェスティバルグループ, グループコード:1084J8

**ステップ 2 フェスティバルに登録:** HSGA.org Web サイトからオンラインで申請するか、以下のフォームに記入して、Roberto Alaniz, 2145 Tiffany Walk, Manteca, CA 95336 まで郵送してください。フェスティバルのチケット価格は次のとおりです。

正会員: 3 日間パス 125 ドル, 木曜/金曜 1 日あたり 50 ドル, 土曜のみ 25 ドル, 土曜の夜のルアウディナー&ショー 65 ドル  
非会員: 3 日間パス 150 ドル, 木曜/金曜 1 日あたり 60 ドル, 土曜のみ 30 ドル(3 日間のフェスティバル中に参加した新規メンバーは無料), 土曜の夜のルアウディナー&ショー 65 ドル, 学生 1 日あたり 10 ドル

チケットは、次の Zeffy.com を通じてオンラインで購入できます。<https://www.zeffy.com/en-US/ticketing/59bf0258-5e33-454b-9522-200e109463c6> (Zeffy は非営利団体向けの無料サービスですが、チケット購入者からの寄付を求めています。)

チケットはハワイアンスティー・ギター協会宛の小切手でも購入できます。連絡先(roberto.alaniz@comcast.net):

HSGA 2023 フェスティバル c/o: ロベルトアラニツ 2145 ティファニーウオークマンテカ、カリフォルニア州 945336-9555

ビンテージリッケンバックerフライパン スティー・ギターモデルエレクトロ A-22 の大抽選会に加えてフェスティバルでは参加者向けのドア賞品抽選会も開催されます。この抽選会に寄付していただける楽しくて興味深い小物がございましたら、私までご連絡ください。ありがとう 登録料はオンライン、このフォームの郵送時、または現地到着時にお支払いいただきます。

\*\*\*\*\* SUBMIT ARTICLES & COMMENTS TO: 記事とコメントの送信先: \*\*\*\*\*

アイテムをティファニーの住所に郵送か HSGA 本部と編集者のマイクウィットマーに直接電子メールで送信してください。会長への手紙およびクラブ全体のコメントはクリストルペンターールに郵送するか電子メールで送ってください。